

### I vóse dla sira – 3° Premio – Mirta Lazzarini

A jéra magra, tímida e brutina  
quànd che a jéra una putina  
ma a gh'éva tanta fantàsia che a gh'n'éva da butàr via.  
A sugnàva sémpar a tute j'óre,  
am sentiva realizà ànch  
cón un muc ad fóje culurà.  
Al cino pó la jéra la me pasiòn:  
quante làgarme, quante ansie, quanti sogni!  
Santà su cla banchina in quarta fila,  
chi dó óre i vulàva via.  
Una sira d'invern  
cón i man e i pié giazà,  
ad cursina, dal cino a gnesivin a cà.  
Me surèla l'am dió: "Cosa vrisit in st'al mumént?"  
Vardànd al ziel a gh'ò dit: "Avrév avér una stela,  
metarmila int i cavì par èsar piú bela;  
e pó avrév avér al cino in càmara da let  
e vardàr al film al cald da sóta i cuèrt."  
Quanti sogni, quante idee che gh'éva cla putina  
ch'la gneséva a cà dal cino ad cursina!  
A ognùn di me amìghi  
a gh'éva dà al so toch ad ziel;  
mi a m'jéra zarnì l'Órsa Maggiore  
che, fra tuti, al jéra al toch piú bel.  
La me stéla preferì la jéra piculina,  
sól mi a la pudéva catàr;  
la jéra pròpi avsin a la cóa dal car.  
L'altra sira, vardànd al ziel,  
ò vist la me stlina, ò fat fadiga a catàrla ...  
al témp l'è pasà ànch pr'éla ...  
l'añ brila piú cmè prima.  
Al divertimént piú grand,  
par nantri ragazó, al jéra  
andàr a zugàr in nuémbar  
int al buschét dla guléna zó da Po  
cón i fóje su j'alburi,  
in tera, tute culurà  
ad زال, d'arànccio e d'rós.  
Al tramonto, a volte,  
al gh'éva i stisi culùri;  
vampà ad fògh  
paréva al Po e al ziel:  
al jéra Paradís e infern ...  
tut al jéra trop bel.  
Nantri, cón fóje culurà, a fasivin un castèl.  
Un castèl che, cón una supia ad vént,

al vulàva via;  
ma al giòrn dopo,  
cón fòje culurà e pine ad guàza,  
a l'arìsin fat più bel  
che quél ad piàza. (\*)  
Quante storie a gh'è rastà in cal buschét;  
quanti inamuraminti  
viri e finti;  
quante batàlje perse e vinte  
su chi fòje ormai stinte! ...  
Da luntàn a sunàva l'Ave Maria,  
a jéra óra d'andàr vìa.  
Su par l'aržan ad Po,  
zó da la calà,  
ad cursìna andašìvin a cà.  
Alóra at sentìvi i vóse dla sira:  
i mame ch'i ciàmàva i so putìᅇ  
da luntàn e da vsìᅇ;  
at sentìvi i ragazó  
che i rispundéva, ch'i pianžéva, ch'i cantàva  
e ch'i curéva ...  
al mónđ al vivéva.  
Ades, quànd che al giòrn al finìs,  
a par che al témp al sia farmà;  
gnàᅇch l'ària la respìra,  
an t'senti più i vóse dla sira  
nè da luntàn nè da vsìᅇ;  
fórse aᅇ gh'è più mame,  
fórse aᅇ gh'è più putìᅇ! ...  
Ad tanti sugni che ò fat,  
uᅇ sól al s'è averà:  
da tanti ani a gh'ò al cino in cà.  
A pòs vardàr al cino d'invern, a let,  
da sóta i cuèrt ...  
ma a mità film a m'indurméᅇz  
e a sogni cla putìna  
che, vardànd al zìel pin da stéle,  
cón i maᅇ e i pié giazà,  
la gneséva a cà dal cino ad cursìna.

Traduzione

### **Le voci della sera**

Ero magra, timida e bruttina / quando ero una bambina / ma avevo tanta fantasia / che  
n'avevo da buttar via. / Sognavo sempre a tutte le ore, / mi sentivo realizzata anche / con un  
mucchio di foglie colorate. / Il cinema poi era la mia passione: / quante lacrime, quante  
ansie, quanti sogni! / Seduta su quella panchina in quarta fila, / quelle due ore volavano via.  
Una sera d'inverno / con le mani e i piedi ghiacciati, / di corsetta, dal cinema venivamo a

casa. / Mia sorella mi dice: "Cosa vorresti in questo momento?" / Guardando il cielo le ho detto: "Vorrei avere una stella, / mettermela nei capelli per essere più bella; / e poi vorrei avere il cinema in camera da letto / e guardare il film al caldo da sotto le coperte". / Quanti sogni, quante idee che aveva quella bimbetta / che veniva a casa dal cinema di corsetta! / A ognuno dei miei amici / avevo dato il loro pezzo di cielo; / io m'ero scelta l'Orsa Maggiore / che fra tutti era il pezzo più bello. / La mia stella preferita era piccolina, / solo io la potevo trovare; / era proprio vicina alla coda del carro. / L'altra sera, guardando il cielo, / ho visto la mia stellina, ho faticato a trovarla ... / il tempo è passato anche per lei ... / non brilla più come prima. / Il divertimento più grande, / per noi ragazzini, era / andare a giocare in novembre / nel boschetto della golena giù da Po / con le foglie sugli alberi, / in terra, tutte colorate / di giallo, d'arancio, e di rosso. / Il tramonto, a volte, / aveva gli stessi colori; / avvampati dal fuoco / sembravano il Po e il cielo: / erano il Paradiso e l'inferno ... tutto era troppo bello. / Noi, con foglie colorate, facevamo un castello. / Un castello che, con una folata di vento, / volava via; / ma il giorno dopo, / con foglie colorate e piene di guazza, / l'avremmo fatto più bello / di quello della piazza. / Quante storie sono restate in quel boschetto; / quanti innamoramenti / veri e finti; / quante battaglie perse e vinte / su quelle foglie ormai stinte!... / Da lontano suonava l'Ave Maria, / era l'ora d'andar via. / Su per l'argine di Po, / giù dalla discesa, / di corsetta andavamo a casa. / Allora tu sentivi le voci della sera: / le mamme che chiamavano i loro bambini / da lontano e da vicino; / sentivi i ragazzini che rispondevano, che piangevano, che cantavano / e che correvano... / il mondo viveva. / Adesso, quando il giorno finisce, / pare che il tempo si sia fermato; / neanche l'aria respira, / non senti più le voci della sera / né da lontano né da vicino; / forse non ci sono più mamme, / forse non ci sono più bambini! / Di tanti sogni che ho fatto, / uno solo si è avverato: / da tanti anni ho il cinema in casa. / Posso guardare il cinema d'inverno, a letto, da sotto le coperte ... / ma a metà film m'addormento / e sogno quella bimbetta / che, guardando il cielo pieno di stelle, / con le mani e i piedi ghiacciati, / veniva a casa dal cinema di corsetta.